

Примечания

1. Шубин Э.П. Основные принципы методики обучения иностранным языкам. М.: Учпедгиз, 1963.
2. Власенко Н. И., Занина О. Н., Хмелевская В. А. Об интерферирующем влиянии родного языка при обучении фонетике мьянманских и китайских студентов // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сб. статей IV Междунар. науч.-практ. конф., 11–12 мая 2012 г. / отв. ред. Е.Г. Баянкина. Курск: Юго-Зап. гос. ун-т, 2012. С. 32–36.
3. Никитина Е. М. Фонетические аспекты преподавания современного русского языка иностранным студентам [Электронный ресурс]. URL: <http://fle.bgpu.ru/files/conf2013/article/32.htm>
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. М., 2008. 628 с.
5. Гез Н.И. Система упражнений и последовательность развития речевых умений и навыков // Иностранные языки в школе. 1969. № 6. С. 29-40.
6. Дэн Цзе. К проблеме анализа китайского акцента в области произношения русских согласных [Электронный ресурс]. URL: http://www.lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2009/rki/dentse.pdf
7. Реформатский А. А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А. А. Из истории отечественной фонологии: Очерк. Хрестоматия. М.: Наука, 1970.
8. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка. М., 2006.

Г. А. Степуненко (г. Москва)

Российский государственный гуманитарный университет

О методическом опыте изучения элементов культуры на материале испанской поэзии XX в.

В статье говорится о методическом опыте использования поэтических художественных текстов для изучения культуры Испании. Данный вид работы рассчитан на студентов-филологов, изучающих испанский как первый иностранный язык.

Ключевые слова: испанская поэзия XX в., культура Испании, методика

Рассмотрим данную тему на примере работы с авторским пособием «Испанская поэзия XX в. на уроках испанского языка» [1], объем которого составляет 226 страниц. В нем представлены стихи 12 наиболее известных испанских поэтов этого времени, прежде всего Хуана Рамона Хименеса, Антонио Мачадо, Федерико Гарсиа Лорки, Мигеля Эрнандеса и др.

Для ознакомления с творчеством каждого поэта сначала предлагаются специальные тексты, включающие его биографические данные и литературную критику. Стихотворения сопровождаются вопросами и заданиями, позволяющими студентам глубже осмыслить их тематику, а также встречающиеся в них основные культурно-исторические и географические понятия.

Представленный в пособии материал дает возможность преподавателю выбирать тексты разной степени сложности, в связи с чем его можно использовать как на начальном, так и на продвинутом уровне. Отметим, что все испанские группы начинают изучать язык с нуля.

Работа с данным пособием помогает выполнению чисто лингвистических задач, а также изучению языка «через культуру», что является приоритетным направлением на историко-филологическом факультете РГГУ.

Среди исследуемых при помощи поэзии элементов культуры мы можем выделить следующие.

1. Города и памятники культуры

Например, в стихотворении Лорки «Севилья» есть такие строки:

Севилья подобна башне,
Где ловкие лучники скрыты.
В Севилье от ран страдать.
В Кордове – умирать (перевод М. Кудинова) [2, с. 55].

Студенты должны знать, что здесь речь идет о двух важнейших городах южной области Испании, Андалусии, наиболее арабизированной (арабы пребывали в Испании с VIII по XV в.). Севилья – столица Андалусии, а символ Севильи – знаменитая башня Хиральда, в настоящее время являющаяся колокольной католического собора. Первоначально это был минарет арабской мечети. На самом верху башни находится вращающийся флюгер. Испанское слово «girar» (вращаться) дало ей название.

Кордова в VIII–X вв. была столицей Кордовского эмирата, позднее – Кордовского халифата. Город стал крупным культурным центром. Соборная мечеть, одно из его основных архитектурных сооружений, была построена в VIII в., а в IX–X вв. – расширена. При этом был воздвигнут новый минарет. После отвоевания города христианами в XIII в. мечеть была освящена как собор Вознесения Марии, а в XVI в. внутри мечети построили католический храм [3, с. 91–97, 113].

У поэта Рафаэля Альберти есть небольшое стихотворение, где упоминается Альгамбра. Студенты должны найти информацию об этом известнейшем памятнике культуры, дворце гранадских эмиров.

Дошедшие до нас сооружения Альгамбры относятся к XIV в. Среди построек выделяется Алькасаба (образец фортификационной архитектуры), двор Львов, Миртовый двор, Зал двух сестер, различные башни и др. В XVI в. внутри Альгамбры началось строительство королевского дворца в стиле итальянского Ренессанса. Теперь крепость-дворец становилась резиденцией королей-христиан [4, с. 178–184].

О постройках Альгамбры существует много легенд. В связи с этим студентам рекомендуется прочитать книгу И. Вашингтона «Альгамбра». Также студенты должны знать, что Гранада, один из важнейших андалусских городов, была родиной Федерико Гарсиа Лорки.

Теперь обратимся к творчеству Хуана Рамона Хименеса. В его стихотворении, посвященном городу Могеру, найдем такие слова: «Просыпается мой белый Могер», что требует пояснений.

Студенты должны знать, что в этом городе родился Хуан Рамон Хименес, лауреат Нобелевской премии по литературе (1956 г.). Город находится в юго-западной части Андалусии. Он небольшой и малоизвестный, в отличие от трех главных городов этой области – Севильи, Кордовы и Гранады.

До нашей эры, как и многие другие города Испании, Могер был римским поселением, куда затем пришли арабы. От этого периода в городе сохранились замок, мост, фонтаны. В XIII в. Могер был отвоеван христианами и присоединен к Кастилии, ставшей в средние века самым сильным королевством и возглавившей Реконкисту. Получая помощь от Кастилии, Могер достиг процветания [5].

В XV в. Могер стал важным морским городом и оказался связанным с открытием Америки, так как на его судоверфях была построена каравелла “La Niña”, участвовавшая в экспедиции Колумба. Также в городе есть монастырь Санта-Клара, где бывал Колумб.

В настоящее время существует историко-культурный маршрут «Колумбовы места», проходящий по различным городам провинции Уэльва. Летом 2015 г. власти данной провинции начали процесс по признанию этих мест культурным наследием человечества [6].

Среди уже объявленных ЮНЕСКО объектов всемирного культурного наследия отметим исторический центр в Кордове, Севильский собор с Хиральдой, Альгамбру.

Говоря об андалусских городах, мы можем также выделить Баесу, неизвестную студентам. «Веселые поля Баесы» мы встречаем в стихотворении «Дороги» поэта Антонио Мачадо, родившегося в Севилье. Баэса – небольшой город, известный оливковыми рощами и производством по переработке их плодов. Его история созвучна истории этой южной области Испании, с ее арабским завоеванием и Реконкистой.

Рядом с Баесой протекает крупнейшая испанская река Гвадалквивир, которую в вышеуказанном стихотворении А. Мачадо называет словом “alfanje”, что означает «кривая мавританская сабля». Данное сравнение представляет большой интерес, так как, с одной стороны, оно основано на форме (извилистая река), а с другой – отсылает нас к истории. На это нужно обязательно обратить внимание студентов.

2. Музыкальный аспект

В стихотворениях Антонио Мачадо можно найти такие слова, как «хота» и «петенера». Студенты должны знать, что хота – это испанский танец, распространенный в разных областях страны. Среди наиболее популярных – арагонская, кастильская, леонская, наваррская, астурийская, валенсианская и др. Ее танцуют и поют с кастаньетами, часто в местных народных костюмах [7].

Петенера – андалусская мелодия, получившая свое название в XVIII в. по имени певицы-исполнительницы. Существуют разные варианты петене-

ры. Краткий, в отличие от большого, подразумевает танец в сопровождении «пальмас» (хлопанье в ладоши для ритма), что характерно для фламенко [8].

Хоту и петенеру студентам предлагается прослушать самостоятельно.

Также обсуждается тема гитары, ее история, происхождение названия. В пособии приводятся два стихотворения Лорки, одно – Антонио Мачадо и одно – Херардо Дьего, посвященные гитаре. Студентам предлагается их сравнить.

У Херардо Дьего гитара уподобляется «колодцу с ветром вместо воды». У Лорки – это «бедная жертва пяти проворных кинжалов» (перевод М. Цветаевой) [9, с. 29]: «пять кинжалов» – пальцы, перебирающие струны. А в другом стихотворении Лорки шесть струн уподобляются шести танцующим девушкам, а сама гитара – «золотому Полифему» (перевод М. Самаева) [10, с. 49]. Здесь отверстие гитары сравнивается с единственным глазом циклопа.

3. Религиозные традиции, мифологические персонажи, литературные герои

Для понимания стихотворения Л. Сернуды «Пилигрим», где мы встречаем Пенелопу, Улисса, Итаку, студенты должны обратиться к древнегреческой мифологии. В уже упоминавшемся стихотворении Лорки «Севилья» мы найдем Диониса, а также Дон-Жуана, в связи с которым студенты должны вспомнить произведение испанского писателя XVII в. Тирсо де Молины «Севильский озорник».

Религиозные традиции, например празднование Пасхи, происходящее особенно ярко именно в Андалусии, мы рассматриваем на примере стихотворения Антонио Мачадо «Саэта».

4. Живопись

Студентам предлагается следующее задание: сравнение образа Арлекина из одноименного стихотворения Лорки с образом Арлекина на картинах Пабло Пикассо. У художника есть целый ряд Арлекинов, в зависимости от периода его творчества – «голубого», «розового», периода кубизма или более позднего «классического». Студенты сначала проводят сравнение по цвету, а затем дают свою индивидуальную интерпретацию стихотворения и картин.

Также студенты должны сказать, что они знают об этом образе: например, что Арлекин является персонажем итальянской комедии дель арте, или что его имя восходит к скандинавской мифологии, или связано с французскими средневековыми мистериями и т. д.

5. Праздники

Студенты анализируют стихотворение Хуана Рамона Хименеса «Сельский карнавал», где мы не находим привычных ярких красок и радостного веселья, выявляют его своеобразие. Далее они делают сообщения по данной теме, отмечая, что один из самых популярных испанских карнавалов проходит в Кадисе (Андалусия).

Изучение этой темы невозможно без исследования «национального праздника», т. е. корриды, которую испанцы так и называют: “la fiesta

nasional”». Данному явлению испанской культуры посвящены стихотворения многих поэтов. Мы останавливаемся на самом известном – «Плаче по Игнасио Санчесу Мехиасу» Федерико Гарсиа Лорки.

Студенты должны знать, что это один из самых известных испанских тореро, который был знаком со знаменитыми литераторами, принадлежавшими к «поколению 27-го года». Он погиб молодым на арене от удара быка. Интересно, что в данном стихотворении упоминается «андалусский Рим». Студенты должны понимать, что речь идет о Севилье, столице Андалусии и родине Мехиаса.

О гибели тореро мы читаем:

Грустным языком облизжет
мира старого короля
на песке арены лужу
пролитой горячей крови.

Дикие быки Гисандо –
полусмерть и полукамень –
промычат с тоски, что надо
землю попираť веками»
(перевод М. Зенкевича) [11, с. 117–118].

Здесь требует уточнения выражение «быки Гисандо». Это каменные изваяния, являющиеся образцом древнейшей культуры дохристианской эпохи. Они находятся в провинции Авила, где раньше активно селились кельты. Быки массивны и величественны, их сила чувствуется до сих пор [12, с. 43–45].

Разбирая тему корриды, мы отмечаем, что бык является национальным символом Испании. Еще древние греки считали, что карта Испании напоминает шкуру быка. Мы рассматриваем стихотворение Мигеля Эрнандеса «Взываю к быку Испании», написанное во время гражданской войны. Оно очень экспрессивно и ярко, в нем поэт переживает за судьбу своей родины, которую олицетворяет этот символ.

Конечно, в испанской поэзии мы встретим и другие элементы культуры, и их упоминание невозможно ограничить рамками одной статьи. На наш взгляд, подобное направление в преподавании требует дальнейшего развития, так как позволяет не только повысить уровень знания языка у студентов, но и значительно расширить их кругозор и пробудить интерес к самостоятельным исследованиям.

Примечания

1. Степутенко Г. А. Испанская поэзия XX в. на уроках испанского языка: учеб.-метод. пособие. М.: РГГУ, 2007. 226 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/g07060-7.pdf>
2. Федерико Гарсиа Лорка. Лирика. М.: Худож. лит., 1965. С. 55.

3. Каптерева Т. П. Испания. История искусства. М.: Белый город, 2003. С. 91–97, 113.
4. Там же. С. 178–184.
5. Moguer. [Electronic resource]. URL: <https://es.wikipedia.org/wiki/Moguer>
6. Carballo entrega a la Junta el expediente de candidatura de La Rábida como Patrimonio de la Humanidad [Electronic resource]. URL: http://www.diphuelva.es/b/noticias/6265_carballo-entrega-a-la-junta-el-expediente-de-candidatura-de
7. Jota. [Electronic resource]. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Jota_\(m%C3%BAsica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Jota_(m%C3%BAsica))
8. Petenera. [Electronic resource]. URL: <https://es.wikipedia.org/wiki/Petenera>
9. Федерико Гарсиа Лорка. Указ. соч. С. 29.
10. Федерико Гарсиа Лорка. Избранное. М.: Московский рабочий, 1983. С. 49.
11. Федерико Гарсиа Лорка. Лирика... С. 117–118.
12. Каптерева Т. П. Указ. соч. С. 43–45.

А. А. Талицкая (г. Ярославль)
Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова

Концепт «смерть» в поэтическом тексте (на материале пьесы А. И. Введенского «Елка у Ивановых»)

В статье рассматриваются основные способы языковой репрезентации концепта «смерть» в творчестве А. И. Введенского. Выявляются особенности взаимосвязи концептов «смерть» и «время» в художественном мире поэта. Особое внимание уделяется мотиву безголовости как одному из сквозных мотивов поэзии А. И. Введенского.

Ключевые слова: концепт, время, смерть, нецельность тела, елка

Исследование поэтического языка и особенностей идиостиля любого поэта необходимо для адекватной реконструкции его поэтического мира. Для описания специфики мировосприятия и мировоззрения художника слова особенно важно определить, какие языковые средства использует автор для реализации собственных взглядов на устройство мира, человека и общества.

Одним из продуктивных способов исследования выстраиваемой в поэтических произведениях художественной картины мира является определение ключевых концептов этой картины мира и анализ способов их языковой репрезентации.

В статье мы рассматриваем основные способы вербализации значимого в системе художественных координат А. И. Введенского концепта «смерть» в пьесе «Елка у Ивановых».

Концепт «смерть» получает языковое воплощение уже в самом начале пьесы: среди действующих лиц назван *гробовщик*. Использование данной номинации позволяет предположить, что в действии пьесы события будут связаны тем или иным образом со смертью персонажей. Отметим сразу, что указанное действующее лицо в самой пьесе не появляется, что, возможно, объясняется необходимостью обозначить тему смерти уже в расстановке персонажей.